

12 de febrero de 2021  
Español  
Original: inglés

---

## **Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos**

**Período de sesiones de 2021**

Virtual, 3 a 7 de mayo de 2021

Tema 6 a) del programa provisional\*

**Normalización nacional e internacional de los nombres  
geográficos: recopilación de nombres, tratamiento en  
oficinas, autoridades nacionales, accidentes geográficos  
que corresponden a la soberanía de más de un Estado  
y cooperación internacional**

### **Armonización de nombres de accidentes geográficos atravesados por la frontera nacional de Austria**

#### **Resumen\*\***

Austria tiene 2.706 km de fronteras internacionales, de los que 1.689 km corresponden a fronteras terrestres con Italia (430 km), Eslovenia (330 km), Hungría (356 km), Eslovaquia (107 km) y Chequia (466 km). A lo largo de varias zonas de esas fronteras existen zonas con idiomas oficiales distintos del alemán. El alemán es el idioma oficial en todo el país. Los accidentes geográficos, como montañas, pasos de montaña, praderas alpinas y ríos, que atraviesan esas fronteras tienen nombres distintos en función del idioma que se hable a ambos lados de la frontera. En 2020 el Ministerio Federal del Interior de Austria promulgó, en respuesta a la crisis de la enfermedad por coronavirus (COVID-19), un decreto por el cual imponía restricciones a los viajes en el que listó todos los pasos fronterizos, hasta los más pequeños pasos de montaña. El decreto puso de manifiesto que existían incoherencias en un gran número de nombres, especialmente en la ortografía de nombres en idiomas distintos del alemán y en los diferentes nombres empleados para un mismo accidente a ambos lados de la frontera. Esa situación alentó a la Junta de Nombres Geográficos de Austria a ofrecer a la Oficina Federal de Metrología y Topografía de Austria, en su calidad de organismo editor de los mapas topográficos oficiales del país, asistencia en un proyecto de armonización de los nombres empleados a ambos lados de la

---

\* GEGN.2/2021/1.

\*\* El informe íntegro fue preparado por el Presidente Honorífico de la Junta de Nombres Geográficos de Austria, Peter Jordan (Austria), y la Directora del Urban Jarnik Institute, Martina Piko-Rustia (Austria). Estará disponible en [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd\\_session\\_2021/](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/) con la signatura GEGN.2/2021/72/CRP.72, únicamente en el idioma en el que fue presentado.



frontera para designar los accidentes atravesados por la frontera. Se consultará, en el marco del proyecto, a las autoridades nacionales de nombres geográficos y los organismos cartográficos oficiales de todos los países vecinos que tengan una lengua oficial distinta del alemán sobre los nombres utilizados en su lado de la frontera. El proyecto empezó con un estudio piloto en la frontera entre Austria y Eslovenia en cooperación con la Comisión para la Normalización de los Nombres Geográficos de Eslovenia y el Urban Jarnik Institute en Klagenfurt (Austria), al que se consultó en relación con los nombres minoritarios en esloveno en la sección de la frontera correspondiente a Carintia.

---